



DOI: <http://dx.doi.org/10.15688/jvolsu2.2014.4.6>

УДК 81'232

ББК 81.2

## КОГНИТИВНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ПОСТРОЕНИЯ, ТРАНСЛЯЦИИ И ВОСПРИЯТИЯ КОНЦЕПТУАЛЬНЫХ СИСТЕМ УЧАСТНИКОВ МУЛЬТИМОДАЛЬНОЙ ИНТЕРАКЦИИ<sup>1</sup>

**Коробова Ольга Валерьевна**

Кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры немецкой филологии,  
Волгоградский государственный университет  
valenz@list.ru, lingua@volsu.ru  
просп. Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация

**Аннотация.** В статье рассмотрены когнитивные технологии и методы конструирования, трансляции и адекватного восприятия концептуальных систем участников телевизионного политического ток-шоу в процессе мультимодальной интеракции. Показано, что суть когнитивных технологий и методов состоит в воздействии на получение, усвоение и хранение человеком знаний разного формата в рамках личностной концептуальной системы, формируемой в сознании индивида в процессе ментального освоения окружающей действительности.

Такое воздействие лежит в основе коммуникации участников телевизионного политического ток-шоу, цели которой – трансляция и конструирование концептуальных систем интерактантов – достигаются за счет вербальных и невербальных когнитивных факторов, реализующихся средствами модальностей разного уровня. Основным объектом воздействия при этом являются не столько интерактанты (непосредственные участники ток-шоу), сколько коммуниканты, находящиеся в едином медиапространстве телевизионного политического ток-шоу.

В результате исследования установлено, что интерактивное взаимодействие коммуникантов в процессе мультимодальной интеракции становится возможным в силу совпадения фрагментов их концептуальных систем.

**Ключевые слова:** когнитология, когнитивные технологии, информация и знание, когнитивные факторы, мультимодальная интеракция, мультимодальное наложение, концептуальная система, концепт.

На сегодняшний день применение когнитивных методов и технологий приобретает все большую популярность практически во всех областях человеческой деятельности – от лингвистики до политологии и менеджмента.

Поскольку когнитология представляет собой комплекс дисциплин, в рамках которых проводятся исследования в области познания и мыслительных процессов высшего уровня [7, с. 6], средствами изучения законов мыш-

ления становятся теоретические изыскания и эксперименты, проводимые в сфере психологии, лингвистики, философии, педагогики, антропологии и компьютерных наук.

Когнитологию как экспериментальную науку прежде всего интересует то, как человеческий мозг воспринимает и усваивает информацию, приобретаемую из внешнего мира, а также как из восприятия может возникать мысль, порождающая в свою очередь другую

мысль, и как информация преобразуется в знание. При этом ученые различают поступающую из внешнего мира информацию и приобретаемое знание, имеющее для человека определенную значимость. Информация осмысливается в сознании только при сведении ее в единый комплекс, который и становится знанием [7, с. 14], способным руководить нашим поведением.

На современном этапе развития когнитологии очевидным является тот факт, что знания усваиваются человеком лишь в определенных формах: как уникальных, свойственных конкретному индивиду, так и универсальных, общих для всего человеческого генотипа или для людей, принадлежащих к определенной группе – этнокультурной, профессиональной и т. д.

Следовательно, в качестве когнитивных можно рассматривать не только методы воздействия на процесс получения, усвоения и хранения людьми разного рода знаний, но и технологии влияния на поведение людей, определяемые в большой степени, если не полностью, комплексом их знаний, наличие и структура которого зависят от способа мышления человека, его умения воспринимать разные аспекты действительности на мыслительном и чувственном уровнях.

Воздействие на восприятие и структурирование мира другим человеком является сутью и процесса коммуникации, которая, по утверждению Р. Блакара, никогда не является нейтральной, так как любое речевое общение предполагает «осуществление власти» [1, с. 91]. Коммуникация часто рассматривается как интеракция, она включена в социальные отношения коммуникантов и может осуществляться как направленное на других действие, как взаимодействие с другими людьми и как реакция на действия других людей.

Коммуникацию можно рассматривать с разных сторон, но она всегда представляет собой, прежде всего, действие, которое, по мнению Б.П. Кашкина, имеет в своей структуре четыре этапа: ориентировку, планирование, реализацию, контроль. При таком понимании коммуникации акцент делается на том, что коммуникант выступает в разных ролях. На этапе ориентировки он явля-

ется концептуализатором и занимается продумыванием общей концепции высказывания. При планировании коммуникант занимает позицию формулировщика, структурируя высказывание в плане внутренней речи и осуществляя выбор средств экспликации смысла. Затем коммуникация реализуется в той или иной форме. Далее осуществляется контроль понимания реципиентом содержания переданной информации и его интерпретации [5, с. 35–38].

Эффективность воздействия зависит от условий, в которых протекает процесс коммуникации. Одно и то же событие может получать противоположную оценку в восприятии разных людей, поскольку они получают при его восприятии разные знания, так как находятся под влиянием разного рода когнитивных факторов, то есть любая приобретаемая человеком информация обретает для него смысл – становится знанием – только в результате влияния определенных когнитивных факторов, которые, не изменяя содержания информации, создают условия для ее трансформации в иное знание и влияют на то, в какой форме усвоит человек поступающую из окружающего мира информацию.

Одним из таких факторов, который можно считать универсальным, являются условия, оказывающие влияние на базовые процессы восприятия, включающие узнавание образа, его сопоставление с хранящимися в памяти образами, осмысление и понимание, а в результате – создание целостного образа воспринимаемого объекта [6, с. 67–68]. Средствами реализации когнитивного воздействия на базовом уровне восприятия в процессе коммуникации являются, по-видимому, невербальные средства, которые сопровождают нашу речь (жесты, мимика, наше поведение во время речи, внешность говорящего, дистанция общения и др.).

Другим важным когнитивным фактором восприятия и приобретения человеком знаний является язык, создающий возможность передачи информации разными способами, что приводит к формированию новых подвидов когнитивных факторов, позволяющих при отсутствии искажения содержания информации изменить передаваемый смысл и соответственно оказать влияние на приобретаемое

человеком знание. Таким образом, каждый естественный язык является совокупностью большого количества форм знаний разного уровня, поскольку за каждым словом или языковой конструкцией, которые использует человек, стоит определенная форма, упаковывающая знание в некую разрешенную конфигурацию. Другими словами, описывая одни и те же факты реальной действительности разными языковыми средствами, мы обязательно меняем наше знание об этих фактах.

Вербальная информация оказывает воздействие на рациональном уровне сознания, а невербальная действует в сфере подсознания [4, с. 80]. Однако, как подчеркивает А.Г. Сонин, лишь синтез семиотических систем, имеющих свою модальность, таких как вербальность, кинесика, проксемика, может создать целостный образ передаваемой и воспринимаемой информации [11, с. 32]. Следовательно, коммуникация всегда носит мультимодальный характер, так как предполагает использование индивидом разных сенсорных модальностей восприятия [10, с. 23].

Наиболее мощными когнитивными факторами воздействия в процессе коммуникации являются, по-видимому, так называемые социальные мифы и парадигмы, которые, образуя идейный и культурный ландшафт жизни, влияют на сознание людей. Это происходит естественным путем поэтапного осмысления поступающей из внешнего мира информации: сначала она обретает смысл, затем трансформируется в поверхностное знание, которое постепенно кристаллизуется в глубокое знание, убеждения и принципы человека в результате наложения усваиваемой информации на определенную, уже выработанную социальную парадигму или миф. Так образуются наиболее глубокие формы знаний: культурные шаблоны, традиции, характерные манеры поведения и алгоритмы принятия решений, системы ценностей, представление о том, как устроен мир и пр.

Человек как субъект познания является носителем определенной системы знаний, представлений, мнений об окружающем его мире, которая в науке обозначается как концептуальная или когнитивная система мира (см., например: [8, с. 280]). Подвергаясь постоянным изменениям, концептуальная систе-

ма индивида отражает результаты его познавательной и социальной деятельности.

Компонентами концептуальной системы являются формы освоения знания как когнитивные структуры, представляющие собой отражения переживаемых фрагментов действительности. В разных трактовках эти когнитивные структуры принято обозначать как концепты. Основу концепта формирует ядро – понятие как обобщение объектов по специфическим признакам. При этом целостный образ обобщаемого объекта объединяет все его возможные характеристики – от визуальных до вербальных. А тот факт, что в каждом концепте существует так называемая интерсубъектная часть, обеспечивает возможность интеракции между носителями разных концептуальных систем.

Соответственно, проблему понимания в процессе коммуникации целесообразно рассматривать прежде всего как проблему понимания мира коммуникантом на базе имеющейся у него концептуальной картины мира. Восприятие поступающей из внешнего мира информации находится в прямой зависимости от его фоновых знаний, опыта, ожиданий, от того, где располагается он сам, что непосредственно находится в поле его зрения.

При этом мысленные представления человека всегда отличаются, по мнению психологов, от реального мира как минимум по трем параметрам. Во-первых, человек воспроизводит лишь часть опыта, что естественным образом означает невозможность выражения и восприятия при трансляции передаваемого знания всех информативных деталей. Во-вторых, реальный мир моделируется в концептуальной системе путем обобщения частных случаев с удалением уточняющих деталей, что позволяет при трансляции и восприятии информации переходить от контекста непосредственно к готовой форме знания. При этом легче усваиваются новые структуры знаний и осуществляется их перекодировка. В-третьих, при перекодировке предполагается реконструкция информации, что не исключает ее искажения [3, с. 128–145]. Соответственно, когнитивные структуры, составляющие основу концептуальной системы индивида, имеют воспроизводящий характер, определяющий не содержание, а

способ отражения воспринимаемого реального мира.

Таким образом, общение становится возможным при наличии в сознании коммуникантов совпадающих по структуре или содержанию смысловых порций знания, которые реализуются в рамках определенного спонтанного или организованного дискурса.

Особый интерес представляет в этой связи анализ процессов трансляции, восприятия и конструирования концептуальных систем участников политического телевизионного ток-шоу. Оно рассматривается обычно как акт коммуникации, в котором предполагается устное диалогическое общение журналиста с респондентом или респондентами с целью получения информации, мнений и суждений, представляющих общественный интерес [2, с. 36].

Находясь в едином визуальном пространстве, участники ток-шоу имеют возможность активно применять все имеющиеся в их распоряжении ресурсы невербальных семиотических систем, которые, несомненно, не только дублируют, но и усиливают вербальный контекст, транслируя в процессе коммуникации одни и те же концепты при помощи разных концептуальных структур с разными модальностями.

Участники политического телевизионного ток-шоу, будучи коммуникантами, вне зависимости от принимаемой ими в ходе интеракции социальной роли, являются носителями определенных наборов явно и неявно выраженных знаний, верований, предубеждений, которыми они и обмениваются в ходе коммуникации.

Коммуникация в процессе телевизионного ток-шоу происходит между участниками с уже устоявшимися концептуальными системами. При этом целью коммуникации является трансляция и восприятие, а также конструирование в ходе коммуникации у реципиента определенных фрагментов концептуальной системы со смыслом, выгодным транслятору. Соответственно, вне зависимости от социальных ролей в политическом дискурсе участники интеракции попеременно выступают в двух ролях: транслятора-конструктора и реципиента.

Коммуникация как действие осуществляется транслятором в четыре этапа. На пер-

вом этапе происходит ориентация транслируемого содержания, определение его смысла. На втором этапе формируется набор когнитивных структур как форм, в которых знание будет передано. Особую значимость на этом этапе имеет выбор когнитивных факторов, которые могут оказать наибольшее воздействие на адекватное восприятие и соответственно конструирование фрагмента концептуальной системы в сознании реципиента. Набор вербальных средств трансляции содержания дополняется средствами кинесики и проксемики. На третьем этапе с целью конструирования адекватного и целостного образа у реципиента происходит реализация содержания в разных семиотических системах в соответствии с выбранными когнитивными факторами. На последнем этапе транслятор производит контроль целостности созданного образа и его адекватного восприятия. При возникновении лакун или отсутствии понимания актуализируются новые когнитивные факторы, реализуемые наиболее подходящими в конкретной ситуации средствами соответствующих семиотических систем или их мультимодального комплекса.

В сознании реципиента при этом происходят процессы, направленные на адекватное восприятие получаемой информации. Мозг реципиента визуально и аудиально фиксирует информацию, не всегда непосредственно относящуюся к передаваемому сообщению, которая, однако, в сознании воспринимающего обретает с ним тесную связь. Здесь имеется в виду внешний вид транслятора, его поза по отношению к реципиенту, взгляд, жесты и даже тембр голоса. Одновременно происходит усвоение передаваемого сообщения по всем каналам восприятия – вербально организованной информации и связанных с ней, поддерживающих жестов, взглядов и мимики. В ходе когнитивной обработки содержание сообщения подвергается селекции, то есть осуществляется выбор релевантного смысла, который, в свою очередь, проходит обобщение – сведение к уже имеющимся формам знания – и перекодирование. Очевидно, что на данном этапе когнитивной обработки информации возможно ее частичное или полное искажение за счет различий в структуре концептуальных систем коммуникантов.

Особенность мультимодальной интеракции в политическом телевизионном ток-шоу состоит в одновременном протекании нескольких актов коммуникации, что способствует их наложению [9, с. 105]. При этом восприятие и трансляция концептуального содержания также имеют симультанный характер, в результате чего происходит моментальный контроль понимания, способствующий быстрому подбору новых когнитивных факторов реализации концептуального содержания.

Целью политического телевизионного ток-шоу является не только обмен информацией, но и, что гораздо важнее, трансляция содержания определенного политического характера и конструирование у телезрителя единого целостного образа, фрагмента концептуальной системы, ориентированного на соответствующую политическую сторону. Участниками телевизионного ток-шоу являются ведущий, гости программы, зрители в зале, а также телезрители, для которых и делается шоу. Гости программы подбираются в соответствии с ее темой, что позволяет надеяться на совпадение концептуальных систем коммуникантов, обеспечивающее процесс понимания в студии. При этом гости программы и ее ведущий выступают попеременно в качестве трансляторов и реципиентов. Различие между гостями и ведущим заключается в факторе спонтанности, так как ведущий обычно заранее готовит свои реплики, на которые остальным участникам коммуникации приходится давать неподготовленные ответы.

Вербальная коммуникация между гостями ток-шоу носит в основном опосредованный характер – через ведущего, который задает вопросы и переадресует реплики, как мы это можем наблюдать в популярном в Германии телевизионном ток-шоу Майбритт Иллнер (см. перечень источников). Именно ведущая в этой программе является дирижером созданного ею ансамбля, направляя обсуждение в нужном, по ее мнению, направлении.

Участники ток-шоу, высказываясь по тому или иному вопросу, обращаются непосредственно к ведущей, в то время как остальные гости не отрывают взгляда от говорящего транслятора и выражают свое отношение к сказанному путем использования различных средств кинесики и проксемики.

Например, согласие может выражаться кивком либо даже повторением жеста транслятора. Последнее мы видим в случае, когда, соглашаясь со словами председателя германо-российского форума Маттиаса Платцека, бывший советник канцлера ФРГ Гельмута Коля Хорст Тельчик, скорее всего, неосознанно повторяет его жест – сложение ладоней с одновременным кивком головы. Однако, как только транслируемая информация начинает вызывать возражение, Хорст Тельчик трансформирует жест и перестает уподобляться транслятору (III).

Несогласие как реакция на транслируемое содержание обладает большим спектром кинесических средств реализации. Реципиент может поднимать брови, поджимать губы, задирать подбородок, даже менять позу и, отгораживаясь, отворачиваться от транслятора, используя при этом застывший взгляд, как, например, демонстрирует свое несогласие с высказываемыми точками зрения советник российского посольства Олег Красницкий (III).

Помимо прямого согласия или несогласия реципиент может показать, что он пока не занял определенной позиции по отношению к высказываемому и его еще можно убедить. При этом реципиент может поднимать в раздумье глаза или облокачиваться на ладонь. Такой жест часто использует председатель германо-российского форума Маттиас Платцек, который в целом позиционирует себя как личность, открытую к диалогу и даже компромиссу (III).

Как мы уже отмечали, основным реципиентом, на которого, собственно, и направлен транслируемый поток информации, является телезритель. Во-первых, на телезрителя как реципиента оказывается визуальное воздействие в виде определенных декораций в студии, как это имеет место, например, в ток-шоу Майбритт Иллнер, посвященном проблеме доверия В.В. Путину со стороны Запада (III). Действие в студии проходит на фоне портрета президента России, располагающегося с безучастным видом в императорском кресле рядом с изображением Земного шара. Более того, для усиления эффекта от обсуждения некоторых тем используются видеовставки, демонстрирующие определенным образом сфокуси-

рованные фрагменты действительности. Кроме того, ведущая регулярно обращается именно к телезрителям, не позволяя им забывать, что они являются полноценными участниками интерактивного действия в студии. В целях конструирования определенного концептуального образа проблемы видеокамера постоянно показывает лица участников ток-шоу, выступающих в роли реципиентов, демонстрируя их реакцию, что должно помочь телезрителю составить правильное мнение по конкретному вопросу. На это же нацелена реакция зрителей в зале, приветствующих аплодисментами те или иные высказывания гостей программы.

Итак, анализ интерактивного взаимодействия участников политического телевизионного ток-шоу с позиций когнитивного подхода дал возможность представить процессы, происходящие в рамках такой интеракции, как взаимодействие различных структур знания. С этой точки зрения понимание механизмов взаимодействия различных типов знаний позволило по-новому охарактеризовать уже известные этапы и технологии ток-шоу и показать, что когнитивная обработка информации реципиентом подвергается в процессе мультимодальной интеракции участников телевизионного политического ток-шоу воздействию целого ряда когнитивных факторов. Очевидно, что целью такого рода коммуникации является трансляция и конструирование концептуальных систем реципиентов – непосредственных участников коммуникации и коммуникантов, находящихся в едином для ток-шоу медиапространстве. Причем последние и являются основной целью воздействия, при осуществлении которого актуализируются вербальные и невербальные когнитивные факторы, способствующие реализации модальностей разного уровня.

#### ПРИМЕЧАНИЕ

<sup>1</sup> Исследование проведено при финансовой поддержке РГНФ (проект № 14-04-00147 «Мультимодальное взаимодействие в интерактивном пространстве медиа-политического дискурса»).

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Блакар, Р. М. Язык как инструмент социальной власти (теоретико-эмпирические исследования

языка и его использования в социальном контексте) / Р. М. Блакар // Язык и моделирование социального взаимодействия. – М. : Прогресс, 1987. – С. 88–125.

2. Вакурова, Н. В. Типология жанров современной экранной продукции / Н. В. Вакурова, Л. И. Московкин. – М. : Ин-т соврем. искусства. Мастерская телевизионной журналистики, 1997. – 114 с.

3. Гриндер, Д. Формирование транс / Д. Гриндер, Р. Бэндлер. – М. : Каас, 1994. – 272 с.

4. Ежова, Е. Н. Сенсорно-суггестивная аргументация в медийно-рекламном тексте / Е. Н. Ежова // Проблемы массовой коммуникации. – Воронеж : Изд-во ВГУ, 2010. – С. 79–82.

5. Кашкин, В. Б. Основы теории коммуникации : Краткий курс / В. Б. Кашкин. – М. : АСТ : Восток–Запад, 2007. – 90 с.

6. Маклаков, А. Г. Общая психология / А. Г. Маклаков. – СПб. : Питер, 2008. – 583 с.

7. Маслова, В. А. Введение в когнитивную лингвистику / В. А. Маслова. – 5-е изд. – М. : Наука, 2011. – 296 с.

8. Павленис, Р. И. Проблема смысла : Современный логико-функциональный анализ языка / Р. И. Павленис. – М. : Наука, 1983. – 286 с.

9. Петрова, А. А. Мультимодальные аспекты исследования интеракции / А. А. Петрова // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2008. – № 2. – С. 105–111.

10. Сонин, А. Г. Моделирование механизмов понимания поликодовых текстов : дис. ... д-ра филол. наук / Сонин Александр Геннадиевич. – М., 2006. – 310 с.

11. Schmitt, R. Bericht über das 1. Arbeitstreffen “Multimodale Kommunikation” / R. Schmitt // Sprachreport. – 2004. – 1. ausg. – S. 31–34.

#### ИСТОЧНИКИ

I – Talk-show “Maybrit Illner” “Milliardengrab – Griechenland?”, Sendung vom 03.02.2012. – Electronic data. – Mode of access: <http://www.youtube.com/watch?v=Hjlcg5AceQY>. – Title from screen.

II – Talk-show “Maybrit Illner” “Erschöpfter Papst, erschöpfter Glaube – Wieviel Kirche brauchen wir?”, Sendung vom 14.02.2013. – Electronic data. – Mode of access: <http://www.youtube.com/watch?v=w2agM0QwHUE>. – Title from screen.

III – Talk-show “Maybrit Illner” “Kann man Putin trauen?”, Sendung vom 30.04.2014. – Electronic data. – Mode of access: <http://www.youtube.com/watch?v=UbsUBlpqzLE>. – Title from screen.

#### REFERENCES

1. Blakar R.M. Yazyk kak instrument sotsialnoy vlasti [Language as an Tool of Social Control]. *Yazyk i*

*modelirovanie sotsialnogo vzaimodeystviya* [Language and Modelling of Social Cooperation]. Moscow, Progress Publ., 1987, pp. 88-125.

2. Vakurova N.V. *Tipologiya zhanrov sovremennoy ekrannoy produktsii* [Typology of Genres of Modern Screen Production]. Moscow, Institut sovremennogo iskusstva. Masterskaya televizionnoy zhurnalistiki Publ., 1997. 114 p.

3. Grinder D. *Formirovanie transa* [Formation of Trance]. Moscow, Kaas Publ., 1994. 272 p.

4. Ezhova E.N. *Sensorno-suggestivnaya argumentatsiya v mediyno-reklamnom tekste* [Sensory and Suggestive Argumentation in Media Advertising Text]. *Problemy massovoy kommunikatsii* [Problems of Mass Communication]. Voronezh, Izd-vo VGU, 2010, pp. 79-82.

5. Kashkin V.B. *Osnovy teorii kommunikatsii* [Basics of Communication Theory]. Moscow, AST Publ., Vostok – Zapad Publ., 2007. 90 p.

6. Maklakov A.G. *Obshchaya psikhologiya* [General Psychology]. Saint Petersburg, Piter Publ., 2008. 583 p.

7. Maslova V.A. *Vvedenie v kognitivnuyu lingvistiku* [Introduction to Cognitive Linguistics]. 5<sup>th</sup> ed. Moscow, Nauka Publ., 2011. 296 p.

8. Pavilenis R.I. *Problema smysla. Sovremennyy logiko-funktionalnyy analiz yazyka* [The Problem of Meaning: Modern Logical and Functional Analysis of Language]. Moscow, Nauka Publ., 1983. 286 p.

9. Petrova A.A. *Multimodalnye aspekty issledovaniya interaktsii* [Multimodal Aspects of Interaction Research]. *Vestnik Volgogradskogo*

*gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2, Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], 2008, no. 2, pp. 105-111.

10. Sonin A.G. *Modelirovanie mekhanizmov ponimaniya polikodovykh tekstov. Dis. ... d-ra filol. nauk* [Modelling of Mechanisms of Understanding the Multicode Texts. Dr. philol. sci. diss.]. Moscow, 2006. 310 p.

11. Schmitt R. Bericht über das 1. Arbeitstreffen “Multimodale Kommunikation” [Report on the 1. Workshop “Multimodal Communication”]. *Sprachreport*, 2004, iss. 1, pp. 31-34.

#### SOURCES

*Talk-show “Maybrit Illner” “Milliardengrab - Griechenland?”*, *Sendung vom 03.02.2012* [Talk-show “Maybrit Illner” “Billion Grave - Greece?”], Broadcast of February 3, 2012]. Available at: <http://www.youtube.com/watch?v=Hjlg5AceQY>.

*Talk-show “Maybrit Illner” “Erschöpfter Papst, erschöpfter Glaube - Wieviel Kirche brauchen wir?”*, *Sendung vom 14.02.2013* [Talk-show “Maybrit Illner” “Exhausted Pope, Exhausted Faith – What Church Do We Need?”], Broadcast of February 14, 2013]. Available at: <http://www.youtube.com/watch?v=w2agM0QwHUE>.

*Talk-show “Maybrit Illner” “Kann man Putin trauen?”*, *Sendung vom 30.04.2014* [Talk-show “Maybrit Illner” “Can We Trust Putin?”], Broadcast of April 30, 2014]. Available at: <http://www.youtube.com/watch?v=UbsUBlpqzLE>.

## COGNITIVE TECHNOLOGIES OF DEVELOPMENT, TRANSLATING AND PERCEPTION OF CONCEPTUAL SYSTEMS OF MULTIMODAL INTERACTION PARTICIPANTS

**Korobova Olga Valeryevna**

Candidate of Philological Sciences, Assistant Professor,  
Department of German Philology,  
Volgograd State University  
valenz@list.ru, lingua@volsu.ru  
Prosp. Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation

**Abstract.** The article deals with the cognitive technologies and translating techniques, as well as the literal perception and construction of conceptual systems of participants of TV political talk shows in the process of multimodal interaction. It is shown that cognitive technologies and techniques aim at effecting the processes of acquiring, assimilating and storing the human knowledge in different forms within a personal conceptual system which is formed in the human consciousness in the process of the reality being mentally acquired.

The communication between TV political talk show participants is based on such effect. The basic intention of such communication is translating and construction of conceptual systems of participants of TV political talk show in multimodal interaction. It is realized with the help of verbal and non- verbal cognitive factors which are actualized by means of different modalities. The communicants who find themselves in the united media scene of TV political talk show, rather than interactants (actual show participants) are the main objects of the effect.

Thus, the authors determine that the interaction of communicants in multimodal communication is possible due to the correspondence of fragments of their conceptual systems.

**Key words:** knowledge engineering, cognitive technologies, information and knowledge, cognitive factors, multimodal interaction, multimodal overlap, conceptual system, concept.